

ZAKON BR.08/L-229

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOM IZVRŠENJU PRESUDA U KRIVIČNIM STVARIMA

Skupština Republike Kosovo

Na osnovu čl. 18. i 65. (1) Ustava Republike Kosovo,

Usvaja:

ZAKON O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVA I REPUBLIKE SLOVENIJE O UZAJAMNOM IZVRŠENJU PRESUDA U KRIVIČNIM STVARIMA

Član 1. Cilj

Cilj ovog zakona je ratifikaciju Sporazuma između Republike Kosova i Republike Slovenije o uzajamnom izvršenju presuda u krivičnim stvarima, koji su ministri pravde obe zemlje potpisali 28.10.2016. godine u Sloveniji.

Član 2. Delokrug primene

Ovaj zakon se primenjuje na sve organe državne uprave i sudske organe na Kosovu koji su odgovorni za međunarodnu pravnu saradnju.

Član 3. Priložena dokumenta

U prilogu ovog zakona priložen je tekst Sporazuma između Republike Kosova i Republike Slovenije o uzajamnom izvršenju presuda u krivičnim stvarima.

Član 4. Stupanje na snagu

Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.

**Zakon br.08/L-229
8. jun 2023. godine**

**Proglašeno ukazom Br. DL-115/2023, dana 22.06.2023, od strane Predsednice Republike
Kosova Vjosa Osmani-Sadriu**

*Zakon br. 08/L-229, "O Ratifikaciji Sporazuma između Republike Kosova i Republike Slovenije o uzajamnom izvršenju presuda u krivičnim stvarima", u prilogu sporazuma objavljene na internet stranici Službenog lista (gzk.rks-gov.net)

SPORAZUM

IZMEĐU

REPUBLIKE KOSOVA

I

REPUBLIKE SLOVENIJE

O UZAJAMNOM IZVRŠENJU SUDSKIH ODLUKA O KRIVIČNIM DELIMA

Republika Kosovo i Republika Slovenija (u daljem tekstu: stranke),

svesne potrebama daljeg unapređenja međusobnog poverenja i saradnje u oblasti pravosuđa;

imajući u obzir da takva saradnja treba da postigne ciljeve pravde i socijalne rehabilitacije osuđenih lica;

imajući u vidu da ovaj cilj se najbolje postiže primenom krivičnih sankcija u državi prebivališta osuđenog ili njegovog državljanstva;

one su se složile kako sledi:

PRVO POGLAVLJE

Opšte odredbe

Član 1

(1) Strane se slažu da, prema zahtevu, u skladu sa uslovima utvrđenim ovim Sporazumom, za sprovođenje konačnih presuda u krivičnim stvarima izdate od suda jedne strane ugovornice protiv državljanina druge Strane, ili protiv lica koje ima prebivalište u njenoj teritoriji, i to:

1. sprovođenjem kazne zatvora i drugih mera u kojima se uključuje i lišavanje slobode,
2. nadgledanjem lica protiv kojima je izrečena uslovna kazna za određeni vremenski period tokom probnog perioda.

Član 2

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. „Država izricanja kazne“ podrazumeva stranu u kojoj je doneta sudska presuda, koja treba da se sprovede ili da se nadgleda;
2. „Država izdržavanja kazne“ podrazumeva stranu u kojoj se sprovodi sudska odluka doneta od druge strane ugovornice ;
3. Druge mere koje uključuju lišenje slobode su one edukativne i sigurnosne mere propisane u krivično zakonodavstvo ugovornih strana koje dovode do lišavanja slobode;
4. Uslovna kazna "označava uslovnu osudu i uslovnu kaznu uz nadzor staratelja, kao što je predviđeno u krivičnom zakonodavstvu ugovornih strana.

Član 3

- (1) Tokom sprovođenja ovog sporazuma, nadležni organi strana će komunicirati u pisanoj formi - Republika Kosovo preko Ministarstva pravde Republike Kosova i Republika Slovenije preko Ministarstva pravde Republike Slovenije.
- (2) Diplomatski kanali neće biti isključeni ako postoje opravdani razlozi za njih.
- (3) U hitnim slučajevima, nadležni organi svake Strane mogu poslati zahteve i obaveštenja u skladu sa ovim sporazumom preko Međunarodne organizacije kriminalističke policije (INTERPOL).

Član 4

- (1) Zahtevi i dokumentacija u Republici Kosovo na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku, a u Republici Sloveniji se šalju na slovenačkom i engleskom jeziku.
- (2) Legalizacija dokumenata navedene u stavu 1 ovog člana nije potrebno.

Član 5

- (1) Sprovođenje kazne ili nadgledanje u skladu sa ovim sporazumom, preduzima se ako se ispunjavaju sledeći uslovi:
 1. ako osuđeno lice je državljanin ili ima boravak u državi izvršenja;
 2. ako presuda je konačna i izvršna;
 3. Ako osuđeno lice daje saglasnost na to;
 4. ako delo koja je osnova konačne presude se smatra kao krivično delo po zakonima obe strane ugovornice;
 5. ako država izricanja kazne i država koja je preuzela primenu slažu se za transfer o izvršenju ili nadzor.
- (2) Transfer izvršenja, uključujući transfer nekog lica, moguće je ako trajanje kazne koju osuđeno lice mora da služi ne manje od šest meseci od dana podnošenja zahteva. Izuzetno, strane se mogu dogovoriti da prenese izvršenje čak i ako je trajanje krivične sankcije koju osuđeno lice mora da služi je kraća od šest meseci.
- (3) Ako nije određeno trajanje kazne, da se proceni da li ovo vreme je kraća od šest meseci, moraju uzeti u obzir duži vremenski period nakon kojeg mera treba da bude poništena u skladu sa zakonom države izricanja kazne.

(4) Ako osuđeno lice ne može da daje važeću pravnu saglasnost za prenos nadzora ili izvršenja neophodno je dobijanje saglasnosti od strane njegovog zakonskog zastupnika u skladu sa zakonom države u kojoj on ili ona živi.

(5) Saglasnost iz tačke 3 stava 1 ovog člana nije potrebno ako lice izbegne dalju primenu ili izvršenje kazne, njegovim dolaskom u zamoljenoj državi ili odlaskom iz zamoljene države.

Član 6

Sprovođenje kazne ili nadgledanje neće biti preduzeto:

1. kada sprovođenje kazne ili nadgledanje bi bilo u suprotnosti sa osnovnim principima pravnog sistema zamoljene države;
2. ako delo koje je osnova konačne presude, od strane zamoljene države se smatra da je političke ili vojne prirode;
3. ako sprovođenje kazne ili nadgledanje je u suprotnosti sa drugim međunarodnim obavezama zamoljene države;
4. ako krivični postupak za isto krivično delo se razvija protiv osuđenog lica u zamoljenoj državi;
5. kada zamoljena država nije u stanju da sprovede kaznu zbog zastarelosti;
6. kada osuđeno lice, imajući u obzir njegovu/njenu starost u vreme izvršenja krivičnog dela, nije bilo moguće da bude krivično gonjen u zamoljenoj državi;
7. ako osuđeno lice već je osuđen ili oslobođen za isto krivično delo pravosnažnom presudom, ili krivični postupak protiv tog lica konačno je prestao, ili optužba protiv tog lica prestao pravosnažnom odlukom;
8. ako je presuda izrečena u odsustvu;
9. ako se presuda je izdata od jednog vanrednog suda;
10. ako presuda kojom se izrekne kazna lišenja slobode, nezavisno od drugog stava člana 11 ovog Sporazuma ne može biti primenjena od strane zamoljene države u skladu sa svojim pravnim sistemom ili sistemom zdravstvene zaštite.

Član 7

(1) Zamoljena država će, bez odlaganja, obavesti državu molilju o prihvatanju ili odbijanju zahteva za sprovođenje ili nadzor.

(2) U slučaju potpunog ili delimičnog odbijanja o primenu ili nadzor, zamoljena država će navesti razloge za odbijanje.

Član 8

(1) Sprovođenje kazne će se odvijati isključivo na osnovu zakona države izvršenja.

(2) Svaka strana može pomilovati ili amnestirati osuđenog.

(3) Samo država izricanja kazne ima jurisdikciju da odlučuje o vanrednim pravnim sredstvima.

(4) Ako zahtev za sprovođenje se zasniva se na presudu koja je kasnije ukinuta ili dopunjena u državi izricanja presude, ova poslednja odmah će obavestiti državu izvršenja u vezi toga. U skladu sa novom odlukom, sud države sprovođenja kazne odlučuje oko daljeg izdržavanja kazne

zatvora ili drugih mera, u kojima je uključeno lišavanje slobode prema odredbama ovog sporazuma.

(5) Strane obaveštavaju jedna drugu o odlukama koje se odnose u stavovima dva i tri ovog člana.

Član 9

Mesto, vreme i način predaje osuđenog lica utvrđuje se na osnovu međusobnog sporazuma između nadležnih organa strane ugovornica.

DRUGO POGLAVLJE

Sprovođenje kazne

Član 10

(1) Ukoliko je lice, koje je državljanin jedne od država ugovornica, ili lice koje ima stalno prebivalište na njenoj teritoriji, osuđeno za krivično delo na kaznu zatvora ili joj je izrečena neka druga mera koja uključuje lišavanje slobode, svaka strana može zahtevati da sprovođenje kazne zatvora ili druga mera koja uključuje oduzimanje slobode, da bude prebačena u onoj državi čije lice je državljanin ili na čijoj teritoriji ima stalno prebivalište.

(2) Bez obzira na odredbe prvog stava ovog člana, samo država izricanja kazne može zahtevati sprovođenje kazne zatvora ili druge mere lišavanja slobode, ako prenos izvršenja kazne ne uključuje prenos osobe.

(3) Za sprovođenje jedne odluke koja uključuje transfer lica, ovaj Sporazum ne isključuje pravo osuđenog, njegovog zakonskog zastupnika, bračnog partnera, supružnika, srodnika iz prve linije, brata ili sestre, da podnesu zahtev za prenos sprovođenja na sudu koji je doneo odluku ili od strane nadležnog organa države izricanja kazne, ili država ili prebivalište osuđenog lica.

(4) Sud odnosno nadležni organ obavještava države izricanja kazne osuđenog na mogućnost izdržavanja kazne zatvora ili drugu meru koja podrazumeva lišavanje slobode u zemlji čiji je državljanin ili ima prebivalište.

Član 11

(1) Sud države u kojoj se sprovodi kazna, u skladu sa svojim zakonom, određuje kaznu pod nadzorom ili druge mere koje uključuju lišavanje slobode koje treba da se sprovodi, gde ona je povezana sa činjeničnom stanjem koja sadrži presudu i treba da se razmatra kazna zatvora ili druga mera koja uključuje lišavanje slobode, izrečena u državi izricanja kazne.

(2) Kada kazna zatvora ili druga mera koja uključuje lišavanje slobode nije u skladu sa zakonom države izvršenja u smislu trajanja, sud države u kojoj se sprovodi kazna može odlučiti da prilagodi kaznu samo ukoliko ona prelazi maksimalnu kaznu koja je pružena od domaćeg zakona za isto krivično delo. U ovom slučaju, prilagođena kazna ne može biti manja od maksimalne kazne predviđene zakonom države na kojoj se primenjuje kazna za isto krivično delo.

(3) Kada kazna zatvora ili druga mera koja uključuje lišavanje slobode, po prirodi, nije u skladu sa zakonom države u kojoj se sprovodi kazna, sud države sprovođenja kazne može to prilagoditi

na osnovu kazne ili mere predviđene za isto krivično delo prema njenu domaću zakonodavstvo. Jedna takva kazna ili mera mora biti u usklađenosti sa presudama koja su izdate državi izricanja kazne.

(4) Kazna koja je prihvaćena, po prirodi ili trajanju, ne može biti teža od kazne koja je izrečena u državi izricanja kazne.

(5) Vreme provedeno u zatvoru u državi izricanja kazne će biti u potpunosti uključena u kaznu lišavanja slobode ili drugih mera koje uključuju lišavanje slobode u državi u kojoj mora da se sprovodi kazna.

Član 12

(1) Ako presuda je zasnovana na nekoliko krivičnih dela, prenos sprovođenja kazne može da se zahteva samo za deo kazne koja se odnosi sa bilo koju od ovih specifičnih dela.

(2) Država izricanja kazne određuje deo kazne za koje se zahteva prenos sprovođenja kazne.

(3) Ukoliko država kazne, ne uspije u određivanju deo kazne za koje se zahteva prenos sprovođenja kazne, ili ne uspije da to učini u roku određenog od države u kojoj treba da se sprovodi kazna, onda država sprovođenja kazne, u skladu sa zakonom svoje vlade, utvrđuje deo kazne koja treba da se sprovodi.

Član 13

(1) Imajući u obzir sprovođenje kazne, sprovođenje u državi izricanja kazne je zabranjeno. Ako osuđeno lice je pritvoren u državi izricanja kazne, njegov pritvor traje do njegovog transfera u državu u kojoj se sprovodi kazna.

(2) Državi koja je izričala kaznu, ukida se pravo na izvršenje, ako osuđeno lice u potpunosti izdržavao kaznu zatvora ili drugu meru koja se odnose na lišavanje slobode u državi sprovođenja kazne ili kada njegova kazna je konačno prekinuta.

(3) Država izricanja kazne ponovo dobija pravo za sprovođenje kazne, ako osuđeno lice izbegava izdržavanje kazne u državi u kojoj je izrečena kazna. Država u kojoj treba da se sprovodi kazna obaveštava u vezi toga državu izricanja kazne.

TREĆE POGLAVLJE

Nadzor

Član 14

(1) Putem zahteva, prema uslovima ovog Sporazuma, Strane će međusobno nadgledati lica tokom probnog perioda, za koje sud od jedne strane je doneo uslovnu kaznu.

(2) Nadzor se sprovodi u strani u kojoj osuđeno lice ima prebivalište.

Član 15

- (1) Nadzor se vrši samo u skladu sa zakonom Strane koja je preuzela odgovornost za takav nadzor.
- (2) Kada priroda ili trajanje mere nadzora ili trajanje probnog perioda nije u skladu sa zakonom države u kojoj treba da se sprovodi kazna, ona treba biti prilagođena u skladu sa prirodom ili trajanjem nadzornih mera, odnosno trajanjem probnog perioda za isto krivično delo prema zakonodavstvu države sprovođenja kazne. Nadzorna mera ili trajanje probnog perioda treba da bude što je više moguće u skladu sa merom ili trajanjem probnog perioda određena od strane države izricanja kazne.
- (3) Ako nadzorne mere ili trajanje probnog perioda se prilagođavaju, jer njihovo trajanje prelazi maksimalno trajanje u skladu sa zakonom države izricanja kazne, prilagođeno trajanje nadzorne mere ili probnog perioda ne treba biti kraća od maksimalnog mogućeg trajanja koja je predviđena za istu krivično delo po zakonu države u kojoj se sprovodi kazna.
- (4) Mere nadzora koje su postavljene u državi sprovođenja kazne ne trebaju da budu strožije u pogledu prirode i trajanja od onih koja su postavljene u državi izricanja presude.

Član 16

Opoziv uslovne kazne je samo u nadležnostima države izricanja kazne.

Član 17

- (1) Na osnovu zahteva, koji mora biti podržan od dokumentacije iz člana 20 ovog sporazuma, zamoljena država, bez odlaganja, mora da obavesti državu molilju da li će njegov zahtev biti odobren.
- (2) Država u kojoj se sprovodi kaznu obaveštava državu izricanja kazne u vezi sa uslovima i nadzornim merama, i o svim okolnostima koje bi mogle dovesti do ukidanja uslovne osude, i završetka probnog perioda.

Član 18

- (1) Država izricanja kazne, bez odlaganja, obaveštava državu u koju će se sprovoditi kazna u vezi sa opozivom uslovne kazne.
- (2) Ako država izricanja kazne opozove uslovnu kaznu, država u kojoj će se sprovoditi kazna može zahtevati preuzimanje izvršenja kazne.

Član 19

- (1) Ako se za nadzor preduzimaju dalje mere u vezi sa sprovođenjem kazne u državi izricanja presude, onda ona se obustavlja privremeno.
- (2) Državi izricanja kazne odriče mu se pravo na izvršenje, ako tokom probnog perioda nisu dogodile okolnosti koje bi dovele do ukidanja uslovne osude, na osnovu njezinih prava.

ČETVRTO POGLAVLJE Zajedničke proceduralne odredbe

Član 20

(1) Prilikom predaje zahteva ili na zahtev države u kojoj će se sprovoditi kazna, država izricanja kazne obezbeđuje sledeću dokumentaciju:

1. original ili overenu kopiju presude, zajedno sa dokazima koji pokazuju da je pravosnažna, a po potrebi, i njezino sprovođenje;
2. kopiju teksta zakonskih odredaba koje se primenjuju;
3. informacije u vezi sa osuđenom licem, uključujući njegovo/njeno državljanstvo i prebivalište;
4. dokaz za bilo koji period pritvora ili drugih mera koje se odnose na lišavanje slobode, koja bi bile izračunate u kaznu;
5. ukoliko je to moguće, izjavu osuđenog lica, kojom se dokazuje njegova saglasnost za prenos sprovođenja kazne ili nadzora, osim ako se na osnovu petog stava člana 5 ovog Sporazuma, njegova saglasnost nije potrebna;
6. druge informacije koje mogu biti relevantne za donošenje odluke u vezi sa zahtevom.

(2) Prilikom predaje zahteva ili na zahtev države izricanja kazne, država u kojoj će se sprovoditi kazna obezbeđuje sledeću dokumentaciju:

1. informacije u vezi sa osuđenom licem, uključujući njegovo/njeno državljanstvo i prebivalište;
2. kopiju zakonskih odredaba na snazi;
3. druge informacije koje mogu biti relevantne za donošenje odluke u vezi sa zahtevom.

Član 21

(1) Ako zamoljena država smatra da podnete informacije i dokumentacije jesu nedovoljna, ona zahteva njihovo popunjavanje u razumnom roku, koji se može produžiti uz obrazloženi zahtev podnosioca države molilje.

(2) Ako se dodatni podaci u zahtevu nisu ispunjeni, odluka o zahtevu za prenos sprovođenja kazne obavlja se na osnovu postojećih informacija i dokumentacije.

Član 22

(1) U hitnim slučajevima, država molilja može da traži privremeni pritvor kako bi se osiguralo sprovođenje, pre podnošenja zahteva za priznavanje i izvršenje presude.

(2) Zahtev mora da sadrži:

1. podatke potrebne za utvrđivanje identiteta osuđenog lica;
2. opis činjenica i kvalifikaciju dela;
3. podaci o postojanju konačne presude osude;
4. izjava kojom se ukazuje da će zahtev biti podnet.

(3) Ako država molilja ne primi zahtev u roku od 18 dana od dana privremenog pritvora, onda mera pritvora prestane. Ako postoji razuman zahtev u tom pravcu, pritvor može se produžiti na maksimalno 40 dana od dana naloga za pritvor.

(4) Zamoljena država može da naredi pritvor protiv osuđenog lica, od dana prijema zahteva, do završetka postupka za izvršenje zahteva za priznavanje i izvršenje presude, u skladu sa svojim zakonima.

Član 23

Država u kojoj se sprovodi kazna obaveštava državu izricanja kazne:

1. ako je kazna sprovedena;
2. ako osuđeno lice izbegne izvršenje kazne;
3. ako država izricanja kazne zahteva specijalan izveštaj.

Član 24

(1) Jedna strana, na zahtev druge strane, dozvoljava tranzit osuđenog lica, čije prebacivanje se obavlja preko treće države, na zahtev strane koja je tražila tranzit. Zamoljena država nije obavezna da dozvoli tranzit svojih državljana ili lica koja su osuđena za vojna ili za politička krivična dela.

(2) Zahtevi, način tranzita, kao i troškovi regulisaju se zajedničkim sporazumom od strane nadležnih organa strane ugovornice.

Član 25

(1) Troškove koji nastaju tokom transfera osuđenog lica radi izvršenja kazne, snosi država u kojoj će se sprovoditi kazna, osim u slučajevima kada su ovi troškovi nastali u državi izricanja kazne.

(2) Država koja traži transfer osuđenog lica sa avionom pokriva troškove ovog postupka.

Član 26

Ovaj sporazum primenjuje se za pravosnažne presude izdate pre njegovog stupanja na snagu.

PETO POGLAVLJE
Završne odredbe

Član 27

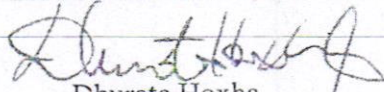
Svaki nesporazum koji se mogu javiti u vezi sa primenom i tumačenjem ovog sporazuma, rešava se preko konsultacijama između nadležnih organa ili putem diplomatskih kanala.

Član 28

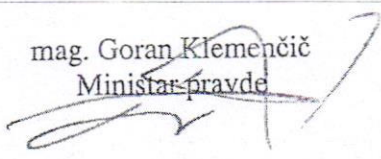
- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana sledećeg meseca, posle datuma prijema poslednjeg pisanog obaveštenja, pri čemu strane obaveštavaju jedna drugu diplomatskim putevima, da njihove unutrašnje zakonske procedure, potrebne za njihovo stupanje na snagu su završene.
- (2) Ovaj Sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka strana može raskinuti Sporazum pismenim obaveštenjem putem diplomatskih kanala. Ovaj Sporazum prestaje da važi šest meseci nakon prijema pismenog obaveštenja o njegovom prestanku.
- (3) Nakon prestanka, ovaj Sporazum dalje se primenjuje za izvršenje kazne za lica koja su prenesena u skladu sa njegovim odredbama.
- (4) Ovaj sporazum može da se izmeni u bilo kom trenutku, pismenim Sporazumom između ugovornih strana. Svaka takva izmena stupa na snagu u skladu sa postupkom navedenim u stava 1 ovog člana.

Sastavljeno u SLOVENIJI dana 28.10.2016 godine, u dva originalna primerka na albanskom, srpskom, slovenačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako verodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, tekst na engleskom jeziku ima prednost.

ZA REPUBLIKU KOSOVO


Dhurata Hoxha
Ministar pravde

ZA REPUBLIKU SLOVENIJU


mag. Goran Klemenčič
Ministar pravde

POGODBA
MED
REPUBLIKO KOSOVO
IN
REPUBLIKO SLOVENIJO
O
MEDSEBOJNEM IZVRŠEVANJU SODNIH ODLOČB V
KAZENSKIH ZADEVAH

Republika Kosovo in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici),

zavedajoč se potrebe po nadaljnji krepitvi odnosov vzajemnega zaupanja in sodelovanja na področju kazenskega prava,

upoštevajoč, da bi tako sodelovanje moralo slediti cilju pravičnosti in socialne rehabilitacije obsojenih oseb,

upoštevajoč, da se navedeni cilj lahko najbolje doseže z izvrševanjem kazenskih sankcij v državi obsojenčevega prebivališča ali državljanstva,

sta se dogovorili:

PRVO POGlavJE

Splošne določbe

1 člen

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta na podlagi zaprosila skladno z zahtevami iz te pogodbe izvrševali pravnomočne sodne odločbe v kazenskih zadevah, ki jih je izdalo sodišče ene pogodbenice zoper državljana druge pogodbenice ali zoper osebo, ki ima na njenem ozemlju prebivališče, in sicer:

1. prevzemali izvrševanje zapornih kazni in drugih ukrepov odvzema prostosti;
2. prevzemali nadzor nad osebami, ki jim je bila izrečena pogojna obsodba za čas med preizkusno dobo.

2 člen

V tej pogodbi izrazi pomenijo:

1. »država izreka« je pogodbenica, v kateri je izdana sodna odločba, katere izvršitev ali nadzor se zahteva;
2. »država izvršitve« je pogodbenica, v kateri se izvršuje sodna odločba, ki je bila sprejeta v drugi pogodbenici;
3. »drugi ukrepi odvzema prostosti« so varnostni in vzgojni ukrepi, predpisani v kazenski zakonodaji pogodbenic, ki imajo za posledico odvzem prostosti;
4. »pogojna obsodba« je pogojna obsodba in pogojna obsodba z varstvenim nadzorstvom, predpisana v kazenski zakonodaji pogodbenic.

3 člen

(1) Pri uporabi te pogodbe se pristojni organi pogodbenic sporazumevajo pisno s strani Republike Kosovo prek Ministrstva za pravosodje Republike Kosovo, s strani Republike Slovenije pa prek Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije.

(2) Diplomatska pot sporazumevanja s tem ni izključena, če so za to utemeljeni razlogi.

(3) V nujnih primerih lahko pristojni organi pogodbenic pošljejo zaprosila in obvestila iz te pogodbe prek Mednarodne organizacije kriminalistične policije (INTERPOL).

4 člen

(1) Prošnje in dokumentacijo je treba Republikii Kosovo predložiti v albanskem, srbskem ali angleškem jeziku, Republikii Sloveniji pa v slovenskem ali angleškem jeziku.

(2) Legalizacija dokumentov iz prvega odstavka tega člena ni potrebna.

5 člen

(1) Izvršitev ali nadzorstvo po tej pogodbi se prevzame, če so izpolnjeni ti pogoji:

1. če je obsojenec državljan države izvršitve ali ima v njej prebivališče;
2. če je sodna odločba pravnomočna in izvršljiva;
3. če obsojenec s tem soglaša;
4. če je dejanje, na katerem temelji pravnomočna sodna odločba, kaznivo dejanje po pravu obeh pogodbenic;
5. če država, ki je kazensko sankcijo izrekla, in država, ki jo je prevzela, soglašata s prenosom izvršitve ali nadzorstva.

(2) Prenos izvršitve s premestitvijo osebe je mogoč, če je dolžina kazenske sankcije, ki jo mora obsojenec še prestati, najmanj šest mesecev, šteto od dneva vložitve zaprosila. Izjemoma se lahko pogodbenici dogovorita o prenosu izvršitve tudi, če je kazenska sankcija, ki jo mora obsojenec še prestati, krajša od šestih mesecev.

(3) Če čas trajanja kazenske sankcije ni določen, se za presojo, ali ta čas znaša najmanj šest mesecev, upošteva najdaljši čas, po katerem se mora ukrep odpraviti skladno s pravom države izreka.

(4) Če obsojenec ne more dati pravno veljavnega soglasja za prenos nadzorstva ali izvršitve, je treba priskrbeti soglasje njegovega zakonitega zastopnika po pravu tiste države, v kateri ima obsojenec prebivališče.

(5) Soglasje iz 3. točke prvega odstavka ni potrebno, če se je oseba s prihodom ali pobegom v zaproseno državo izognila izvrševanju ali nadaljnjemu izvrševanju kazenske sankcije.

6 člen

Izvršitev ali nadzorstvo se ne prevzame:

1. če bi bila izvršitev ali nadzorstvo v nasprotju s temeljnimi načeli pravnega reda zaprošene države;
2. če je dejanje, na katerem temelji pravnomočna sodna odločba, po presoji zaprošene države politične ali vojaške narave;
3. če bi bila izvršitev ali nadzorstvo v nasprotju z drugimi mednarodnimi obveznostmi zaprošene države;
4. če v zaprošeni državi teče zoper obsojenca kazenski postopek za isto dejanje;
5. če zaprošena država ne more izvršiti kazenske sankcije zaradi zastaranja izvršitve;
6. če se obsojenec glede na starost ob storitvi kaznivega dejanja v zaprošeni državi ne bi mogel preganjati;
7. če je bil obsojenec v zaprošeni državi že pravnomočno obsojen za isto dejanje ali je bil oproščen ali je bil postopek zoper njega pravnomočno ustavljen ali je bila obtožba pravnomočno zavrnjena;
8. če je bila sodna odločba izdana v odsotnosti obsojenca;
9. če je sodno odločbo izdalo izredno sodišče;
10. če je s sodno odločbo izrečena kazenska sankcija, ki vključuje odvzem prostosti, ki ga zaprošena država ne glede na drugi odstavek 11. člena te pogodbe skladno s svojim pravnim ali zdravstvenim sistemom ne more izvajati.

7 člen

- (1) Zaprošena država mora brez odlašanja obvestiti državo prosilko, če sprejme ali zavrne zaprosilo za prevzem izvršitve ali nadzora.
- (2) Ob popolni ali delni zavrnitvi prevzema izvršitve ali nadzora mora zaprošena država navesti razloge za zavrnitev.

8 člen

- (1) Izvršitev se izvede izključno po pravu države izvršitve.
- (2) Vsaka pogodbenica lahko obsojenca pomilosti ali mu podeli amnestijo.
- (3) Le država izreka ima pristojnost odločati o izrednih pravnih sredstvih.
- (4) Če se sodna odločba, na kateri temelji zaprosilo za izvršitev, pozneje razveljavi ali spremeni v državi izreka, ta o tem nemudoma obvesti državo izvršitve. Na podlagi nove odločbe sodišče države izvršitve odloči o nadaljnjem prestajanju kazni zopora ali drugem ukrepu odvzema prostosti po določbah te pogodbe.
- (5) Pogodbenici se obveščata o odločitvah iz drugega in tretjega odstavka tega člena.

9 člen

Kraj, čas in način predaje obsojenca se določijo na podlagi medsebojnega dogovora pristojnih organov pogodbenic.

DRUGO POGLAVJE

Izvršitev kazenske sankcije

10 člen

- (1) Če je oseba, ki je državljan pogodbenice, ali oseba, ki ima na njenem ozemlju prebivališče, v drugi pogodbenici pravnomočno obsojena za kaznivo dejanje na kazen zapora ali ji je izrečen drug ukrep odvzema prostosti, lahko katera koli pogodbenica zaprosi, da se izvrševanje kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti prenese v tisto pogodbenico, katere državljan je obsojenec ali v kateri ima prebivališče.
- (2) Ne glede na določbo prvega odstavka tega člena lahko le država izreka zaprosi za izvršitev kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti, če ne gre za prenos izvršitve kazni s premostitvijo osebe.
- (3) Ob izvršitvi kazni s premostitvijo osebe ta pogodba ne izključuje pravice obsojenca, njegovega zakonitega zastopnika, zakonca, zunajzakonskega partnerja, sorodnika v ravni črti, brata ali sestre, da vloži prošnjo za prenos izvršitve pri sodišču, ki je izdalo odločbo, ali pristojnem organu države izreka ali države, katere državljan je obsojenec ali v kateri ima prebivališče.
- (4) Sodišče ali pristojni organ države izreka obsojenca pouči o možnostih za prestajanje kazni zapora ali drugega ukrepa odvzema prostosti v državi, katere državljan je ali v kateri ima prebivališče.

11 člen

- (1) Sodišče države izvršitve določi po svojem pravu kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, ki ju je treba izvršiti, pri čemer je vezano na dejansko stanje, na katerem temelji sodna odločba, in mora upoštevati kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, izrečen v državi izreka.
- (2) Kadar kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti zaradi trajanja ni združljiv s pravom države izvršitve, se lahko sodišče države izvršitve odloči, da bo kazensko sankcijo prilagodilo le, če je višja od najvišje kazni, ki je po notranjem pravu te države določena za isto kaznivo dejanje. V tem primeru prilagojena kazenska sankcija ne sme biti nižja od najvišje predpisane kazni, ki je po pravu države izvršitve določena za isto kaznivo dejanje.
- (3) Kadar kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti po svoji naravi ni združljiv s pravom države izvršitve, ga lahko sodišče države izvršitve prilagodi glede na kazen ali ukrep, ki je po njenem pravu predpisan za ista kazniva dejanja. Taka kazen ali ukrep mora čim bolj ustrezati kazenski sankciji, ki je bila izrečena v državi izreka.
- (4) Prilagojena kazenska sankcija po svoji naravi ali trajanju ne sme biti strožja od kazenske sankcije, ki jo je izrekla država izreka.
- (5) Čas, prebit v zaporu v državi izreka, se v celoti všteje v kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti, ki ga je treba prestati v državi izvršitve.

12 člen

- (1) Če sodna odločba temelji na več kaznivih dejanjih, se lahko zaprosi za prenos izvršitve tudi samo za del kazni, ki se nanaša na posamezna dejanja.
- (2) Država izreka določi del kazni, za prenos izvršitve katere je zaproseno.

(3) Če država izreka ne določi dela kazni, za prenos izvršitve katere je zaproseno, ali tega ne stori v roku, ki ga določi država izvršitve, država izvršitve po svojem pravu določi del kazni, ki se bo izvršila.

13 člen

(1) S prevzemom izvršitve začasno preneha izvrševanje v državi izreka. Če je obsojenec v zaporu v državi izreka, zapor traja do njegove predaje državi izvršitve.

(2) Pravica države izreka do izvršitve dokončno preneha, ko je obsojenec v celoti prestal kazen zapora ali drug ukrep odvzema prostosti v državi izvršitve ali ko mu je kazen dokončno odpuščena.

(3) Država izreka znova pridobi pravico do izvršitve, če se obsojenec izogne prestajanju kazenske sankcije v državi izvršitve. Država izvršitve mora o tem obvestiti državo izreka.

TRETJE POGLAVJE

Nadzorstvo

14 člen

(1) Pogodbenici na podlagi zaprosila pod pogoji iz te pogodbe med preizkusno dobo medsebojno nadzirata osebe, ki jim je sodišče v eni pogodbenici izreklo pogojno obsodbo.

(2) Nadzorstvo se izvaja v pogodbenici, v kateri ima obsojenec prebivališče.

15 člen

(1) Nadzorstvo se opravlja izključno po pravu pogodbenice, ki ga je prevzela.

(2) Če narava ali trajanje ukrepa nadzorstva ali trajanje preizkusne dobe ni združljivo s pravom države izvršitve, se lahko prilagodi glede na naravo ali trajanje nadzornih ukrepov ali glede na trajanje preizkusne dobe, ki se skladno s pravom države izvršitve uporabljajo za ista kazniva dejanja. Prilagojen nadzorni ukrep ali trajanje preizkusne dobe mora kar najbolj ustrezati ukrepu ali trajanju preizkusne dobe, ki ga je izrekla država izreka.

(3) Če so bili nadzorni ukrepi ali trajanje preizkusne dobe prilagojeni, ker je njihovo trajanje daljše od najdaljšega trajanja po pravu države izreka, trajanje prilagojenega nadzornega ukrepa ali preizkusne dobe ne sme biti krajše od najdaljšega morebitnega trajanja, ki se skladno s pravom države izvršitve določi za ista kazniva dejanja.

(4) Ukrepi nadzorstva, izrečeni v državi izvršitve, po svoji vrsti in trajanju ne smejo biti strožji od ukrepov, izrečenih v državi izreka.

16 člen

Za preklic pogojne obsodbe je pristojna izključno država izreka.

17 člen

(1) Na podlagi zaprosila, ki mu je treba priložiti dokumentacijo, navedeno v 20. členu te pogodbe, mora zaprosena država brez odlašanja obvestiti državo prosilko, ali bo njenemu zaprosilu ugodila.

(2) Država izvršitve mora obvestiti državo izreka o pogojih in ukrepih nadzorstva, o vseh okoliščinah, ki bi utegnile povzročiti preklic pogojne obsodbe, kot tudi o poteku preizkusne dobe.

18 člen

- (1) Država izreka mora brez odlašanja obvestiti državo izvršitve o preklicu pogojne obsodbe.
(2) Če država izreka prekliče pogojno obsodbo, lahko državo izvršitve zaprosi za prevzem izvršitve kazenske sankcije.

19 člen

- (1) Če je nadzorstvo prevzeto, se v državi izreka začasno ustavijo nadaljnji ukrepi v zvezi z izvršitvijo.
(2) Pravica države izreka do izvršitve dokončno preneha, če med preizkusno dobo ni nastopila nobena okoliščina, zaradi katere je treba po pravu države izreka preklicati pogojno obsodbo.

ČETRTO POGLAVJE

Skupne določbe o postopku

20. člen

- (1) Država izreka ob vložitvi zaprosila ali na zaprosilo države izvršitve posreduje to dokumentacijo:
1. izvornik ali overjeni prepis sodne odločbe z dokazilom o pravnomočnosti, po potrebi tudi o izvršljivosti;
 2. prepis besedila uporabljenih zakonskih določb;
 3. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in prebivališču;
 4. potrdilo o prestani zaporni kazni ali drugem ukrepu, ki pomeni odvzem prostosti in ga je treba všteti;
 5. če je mogoče, izjavo obsojenca, iz katere je razvidno njegovo soglasje za prenos izvršitve ali nadzorstva, razen če skladno s petim odstavkom 5. člena te pogodbe njegovo soglasje ni potrebno;
 6. druge podatke, ki so lahko pomembni za odločanje o zaprosilu.
- (2) Država izvršitve ob vložitvi zaprosila ali na zaprosilo države izreka posreduje to dokumentacijo:
1. podatke o obsojencu, njegovem državljanstvu in kraju prebivališča;
 2. prepis zakonskih določb, ki jih je treba uporabiti;
 3. druge podatke, ki bi lahko bili pomembni za presojo zaprosila.

21. člen

- (1) Če zaprosena država meni, da podatki in dokumentacija, ki so ji bili poslani, ne zadostujejo, zahteva dopolnitev v primernem roku, ki se lahko podaljša na obrazloženo zaprosilo države prosilke.
(2) Če se zahtevi za dopolnitev ne ugotovi, se o zaprosilu za prenos izvršitve odloči na podlagi obstoječih podatkov in dokumentacije.

22. člen

- (1) V nujnih primerih lahko država prisilka zaprosi za začasen odvzem prostosti zaradi zavarovanja izvršitve še pred posredovanjem zaprosila za priznanje in izvršitev sodne odločbe.
- (2) Zaposilo vsebuje:
 1. podatke, potrebne za ugotovitev istovetnosti obsojenca;
 2. opis dejanskega stanja in zakonsko kvalifikacijo kaznivega dejanja;
 3. podatke o obstoju pravnomočne obsodilne sodne odločbe;
 4. izjavo, da bo dano zaposilo.
- (3) Če zaprošena država v 18 dneh od dneva odreditve pripora ne prejme zaprosila, se pripor odpravi. Na obrazloženo zaposilo se lahko pripor podaljša na največ 40 dni od dneva odreditve pripora.
- (4) Zaprošena država lahko obsojencu odredi pripor od prejema zaprosila do pravnomočnega konca postopka izvršitve zaprosila za priznanje in izvršitev sodne odločbe skladno z notranjo zakonodajo.

23. člen

Država izvršitve obvesti državo izreka:

1. ko se kazenska sankcija izvrši;
2. če se obsojenec izogne izvršitvi;
3. če država izreka zahteva posebno poročilo.

24. člen

- (1) Pogodbenica na zaposilo druge pogodbenice za obsojenca, ki ga tretja država predaja pogodbenici, ki prosi za tranzit, dovoli tranzit preko svojega ozemlja. Zaprošena država ni dolžna dovoliti tranzita svojih državljanov ali oseb, ki so obsojene za vojaška ali politična kazniva dejanja.
- (2) Zahteve in način tranzita ter stroške sporazumno urejajo pristojni organi pogodbenic.

25. člen

- (1) Stroške, nastale v zvezi s predajo obsojenca zaradi izvršitve kazenske sankcije, plača država izvršitve, razen stroškov, ki nastanejo na ozemlju države izreka.
- (2) Država, ki zahteva, da se obsojenec zaradi predaje prepelje z letalom, plača stroške, ki nastanejo v zvezi s to predajo.

26. člen

Ta pogodba se uporablja tudi za pravnomočne sodne odločbe, izdane pred začetkom njene veljavnosti.

PETO POGLAVJE

Končne določbe

27 člen

Spore v zvezi z uporabo ali razlago te pogodbe bosta pogodbenici reševali s posvetovanji med pristojnimi organi ali po diplomatski poti.

28 člen

(1) Ta pogodba začne veljati prvi dan naslednjega meseca po datumu prejema zadnjega pisnega uradnega obvestila, s katerim se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njene veljavnosti.

(2) Pogodba se sklene za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko pogodbo pisno odpove po diplomatski poti. Pogodba preneha veljati šest mesecev po prejemu pisnega obvestila o odpovedi.

(3) Ob odpovedi se bo pogodba uporabljala za izvrševanje kazenskih sankcij za osebe, ki so bile predane na podlagi določb te pogodbe.

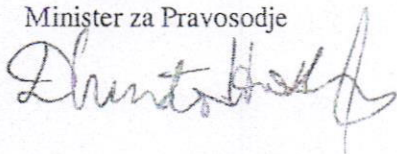
(4) Pogodba se lahko kadar koli spremeni s pisnim sporazumom med pogodbenicama. Vsaka taka sprememba bo začela veljati skladno s postopkom, predvidenim v prvem odstavku tega člena.

Sklenjeno v SLOVENIJO v dveh izvornikih v albanskem, srbskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri različni razlagi prevlada angleško besedilo.

ZA REPUBLIKO KOSOVO

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO

Dhurata Hoxha
Minister za Pravosodje



mag. Goran Klemenčič
Minister za Pravosodje

